

Avant-propos

Cet ouvrage s'adresse à tous ceux qui veulent acquérir des bases solides en italien à travers des traductions de phrases présentant les difficultés grammaticales les plus fréquentes dans les concours d'entrée aux Écoles de Commerce IENA et ECRICOME.

La traduction annotée des annales de 2004 à 2014 et de 100 phrases de presse et littéraires pourront aider les étudiants à déceler les pièges contenus dans les thèmes des concours.

Un mémento grammatical regroupe les difficultés les plus récurrentes dans ce type d'épreuve.

Un mémento lexical permettra de mieux comprendre les articles tirés de la presse italienne.

Cet ouvrage est conçu aussi comme un outil fondamental pour tous ceux qui, soucieux de mieux connaître une langue offrant des ressemblances avec le français, veulent savoir en repérer et maîtriser les différences essentielles.

Je voudrais exprimer tous mes remerciements à mon directeur de collection, Monsieur Alain-Louis Robert, qui, avec son précieux travail de suivi et d'écoute, a su m'accompagner tout le long de la rédaction de cet ouvrage.

Sommaire

Partie 1 11

Thème

Partie 2 117

Mémento grammatical

Partie 3 135

Vocabulaire

Table des matières..... 185

Partie 1

Thème

chapitre 1

Phrases commerciales

1. IENA

2014

1. Rien ne peut résister au dynamisme des pays émergents.
2. Ne pensez-vous pas, Monsieur, que votre tenue n'est pas adaptée au lieu ?
3. Mon oncle m'en a parlé avant-hier.
4. Il y a tellement de monde dans le métro du lundi au vendredi !
5. Malheureusement, on voit de moins en moins de fresques à Pompei.
6. Il me semble que ma pension est moins chère que ton hôtel.
7. Nous ne savions pas que les vols low-cost avaient autant de destinations en Italie.
8. Si la crise économique continue, le phénomène de la fuite des cerveaux s'accroîtra.
9. Il y a deux siècles, l'État n'existait pas encore.
10. Pour 80 % des touristes, Venise est la ville la plus romantique.

Corrigé

1. Niente può resistere/Non c'è niente (a) che possa resistere al dinamismo dei paesi emergenti (b).
 - a. Si « nessuno », « niente », « mai » précèdent le verbe, on n'emploie pas de négation. Ex. « Nessuno è venuto » ; mais si « nessuno » suit le verbe, la négation « non » est obligatoire, ex. « Non è venuto nessuno ».
 - b. « Emergente », comme tous les mots qui se terminent par « e », au pluriel il fait « i », donc « emergenti ».

2. Non pensa (a), Signore, che il suo abbigliamento/abito/mo­do di vestire non sia (b) adatto (c) al luogo/posto?
 - a. En italien, lorsqu'on vouvoie une personne (« Dare del Lei ») on emploie la forme de politesse « Lei », c'est-à-dire la troisième personne du singulier féminin, comme si on s'adressait à « Sa Seigneurie », à « Son Excellence ». Donc on lui parle à la troisième personne du singulier, ici : « pensa ».
 - b. Les verbes d'opinion, de doute, d'espoir, de crainte, de volonté, comme les verbes impersonnels, demandent le subjonctif, donc ici « sia ».
 - c. Il existe des adjectifs dérivés du verbe « *aggettivi verbali* », surtout pour les verbes en -ARE. Dans ce cas on dirait : « *Mi sono adattato alla situazione* », MA « *Sono adatto alla situazione* ». D'autres ex. « *Mi sono svegliato* » MA « *Sono sveglio* », « *Mi sono stancato* » MA « *Sono stanco* ».

3. Mio zio (a) me (b) ne ha parlato l'altro ieri/ieri l'altro.
 - a. En italien l'adjectif possessif est accompagné de l'article défini, sauf avec les noms de parenté proche (« *padre, madre, fratello, cugino...* ») au singulier. S'ils sont au pluriel, par ex. « *i miei fratelli* », ou accompagnés d'un adjectif, par ex. « *il mio caro nonno* », ou à la forme diminutive, par ex. *la mia sorellina*, il faut mettre l'article. « LORO », invariable, est toujours accompagné de l'article.
 - b. Les pronoms personnels compléments indirects faibles, sauf « loro », changent de forme quand ils sont suivis des pronoms compléments directs « lo, la, le, li, ne » : le « i » se transforme en « e ». « Gli » et « le » prennent une forme commune : « glie- ».

4. C'è così tanta gente/talmente tanta gente (a) sulla metropolitana/sulla metro (b) dal lunedì al venerdì!
 - a. En italien « le monde » dans le sens de « personnes » doit être traduit par « la gente », ou alors par « tutti », comme par ex. « Tout le monde le dit », « *Lo dicono tutti* ».
 - b. Pour les moyens de transport en règle générale on utilise « su », par ex. « *Salire sull'autobus, sul treno, sull'aereo...* ».

5. Purtroppo si vedono/vediamo (a) sempre meno (b) affreschi (c) a Pompei.
- « Si » s'accorde avec le COD (ex. « Si vende una casa », MAIS « Si vendono delle case »). Ici on peut le remplacer par « noi », puisque on peut faire partie de ceux qui voient les fresques de Pompei.
 - « De moins en moins/de plus en plus » se traduit par « Sempre meno, sempre più ». S'il est placé à la fin de la phrase il faut mettre « di » : « sempre di meno, sempre di più ».
 - « Affresco » en italien est masculin.
6. Mi sembra/mi pare che la mia pensione sia (a) meno cara del (b) tuo hotel.
- Les verbes d'opinion, de doute, d'espoir, de volonté... demandent le subjonctif, donc « sia ».
 - Le comparatif de supériorité et d'infériorité se traduit par « più/meno di ». Attention à ne pas oublier l'article qui suit : « del, dello, degli... »
7. Non sapevamo che i voli a basso costo (a) avessero (b) così tante destinazioni (c) in Italia.
- « Low-cost » se dit maintenant en italien aussi, mais la traduction serait « a basso costo ».
 - Pour la concordance des temps, quand dans la principale le verbe de doute, d'opinion, de volonté, de souhait, etc. est au passé ou au conditionnel, dans la subordonnée il faut mettre un subjonctif imparfait (ou plus-que-parfait).
 - « Destinazione », mot qui finit par « e », et qui au pluriel se transforme en « i ».
8. Se la crisi economica continuerà (a), il fenomeno della fuga dei cervelli (b) si accentuerà/aumenterà/si intensificherà.
- Dans les phrases hypothétiques (phrases avec « Se »), si en français on a un présent et un futur, en italien les deux verbes sont au futur.
 - « Cervello » masculin singulier, a un pluriel irrégulier : « i cervelli » au sens abstrait, par ex. « I cervelli dell'operazione », ou alors « le cervella » au sens concret, par ex. « Cucinare le cervella ». Un autre ex. « Membro » (I membri dell'associazione – Le membra dell'atleta), etc.
9. Due secoli fa (a), lo Stato italiano (b) non esisteva/c'era ancora.
- L'expression temporelle « il y a » se traduit par « fa ». Toujours après le nom.
 - En règle générale les noms des peuples sont en majuscule s'il s'agit de peuples anciens comme « Etruschi, Longobardi », alors que les peuples qui existent actuellement sont en minuscule (italiani, tedeschi, inglesi, etc.).
10. Per l'80% (a) dei turisti, Venezia è la città (b) più romantica.
- Les pourcentages sont toujours précédés de l'article, comme s'il s'agissait d'un substantif. Par ex. « Lo 0%, il 70% ».
 - Le superlatif relatif se construit comme en français, par ex. « È il più bravo di tutti », mais si l'article a déjà été exprimé on ne le répète pas une deuxième fois en italien. Par ex. « È il ristorante più famoso della città ».

1. Je crois qu'il est prudent de faire des économies dans tous les domaines.
2. Il n'est pas impossible de dire la vérité aux citoyens de l'union européenne.
3. Il y a beaucoup d'efforts à faire en période de crise internationale.
4. On entend les cris des manifestants qui défilent pour protéger leur emploi.
5. Soixante-dix pour cent du centre de Venise est envahi par les eaux.
6. Le journal le plus vendu en Italie est un quotidien sportif.
7. Mon fils veut devenir militaire comme ses chers oncles tombés pour la patrie.
8. Tout ceci ne serait pas arrivé si tu étais arrivé à l'heure à la gare.
9. Si la neige continue à tomber, la réunion sera annulée et reportée au mois prochain.
10. Monsieur le président, vous devez faire preuve d'autorité auprès de vos ministres.

1. **Credo che sia (a) prudente risparmiare in tutti i campi.**
 - a. Comme dans la principale on a un verbe d'opinion au présent, dans la subordonnée la concordance des temps impose un subjonctif présent.
2. **Non è impossibile (a) dire la verità ai cittadini dell'unione europea.**
 - a. En italien il n'y a pas de préposition devant l'infinitif dans les expressions du type : « è necessario », « è possibile », « è impossibile », « é vietato », « è preferibile »...
3. **Ci sono (a) molti (b) sforzi da (c) fare in un periodo di crisi internazionale.**
 - a. « Il y a » se traduit par : « C'è + singulier ; Ci sono + pluriel ». En italien on fait donc l'accord avec le COD.
 - b. « Molto, tanto, troppo, poco » s'accordent uniquement devant les noms et sont invariables devant les adjectifs.
 - c. « Da » avec l'infinitif en italien exprime l'obligation.
4. **Si sentono (a) le grida (b) dei manifestanti (c) che sfilano per tutelare/proteggere/difendere il loro posto di lavoro (d).**
 - a. « On » en italien s'accorde avec le COD : *si* + verbe au singulier si le COD est au singulier ; *si* + verbe au pluriel si le COD est au pluriel.
 - b. « Il grido » a deux pluriels : « i gridi » pour les animaux, « le grida » pour les êtres humains.
 - c. Au singulier : « manifestante »
 - d. « Posto di lavoro » est plus employé dans le sens de travail. « Impiego » indique plutôt l'activité en général.
5. **Il settanta (a) per cento del centro di Venezia è invaso (b) dalle (c) acque/dall'acqua.**
 - a. En italien les pourcentages ont l'article.
 - b. « Invasare », verbe irrégulier au participe passé : « invaso ».
 - c. « Da » exprime en italien le complément d'agent.
6. **Il giornale (a) più venduto in Italia è un quotidiano sportivo.**
 - a. Dans le superlatif relatif, quand l'article défini a déjà été exprimé on ne le répète pas une autre fois.
7. **Mio figlio (a) vuole diventare un militare come i suoi cari zii (b) caduti per la patria.**
 - a. En italien l'adjectif possessif est accompagné de l'article défini, sauf avec les noms de parenté proche (« padre, madre, fratello, cugino... ») au singulier. S'ils sont au pluriel, par ex. « i miei fratelli », ou accompagnés d'un adjectif, par ex. « il mio caro nonno », ou à la forme diminutive, par ex. « la mia sorellina, il faut mettre l'article. « LORO », invariable, est toujours accompagné de l'article.

- 8. Tutto questo/ciò non sarebbe successo/capitato/avvenuto/accaduto (a) se tu fossi (b) arrivato puntuale in stazione.**
- En italien on a quatre synonymes pour exprimer « se produire » (les événements). Néanmoins, « *capitare* » exprime plus un fait lié au hasard, ex. « *Oh, capita!* ». Dans le sens de « arriver, réussir à » on emploie le verbe « *riuscire* » ou alors « *farcela* ».
 - Dans les phrases hypothétiques (avec « *Se* ») en italien le plus-que-parfait indicatif est remplacé par le plus-que-parfait du subjonctif, suivi d'un conditionnel passé comme en français.
- 9. Se la neve continuerà (a) a cadere, la riunione sarà (a) annullata e spostata/rinviata al mese prossimo.**
- Dans les phrases hypothétiques quand en français on est en présence d'un présent indicatif et d'un futur, en italien les deux verbes seront au futur.
- 10. Signor (a) Presidente, deve dar prova d'autorità presso i Suoi (b) ministri.**
- Devant les noms propres, ex. « *Il Signor Rossi* », et les titres, ex. « *Signor Professore, Signor Dottore* », « *Signore* » perd le « e » et devient « *Signor* ».
 - Dans le vouvoiement tout est à la troisième personne du singulier, donc « *Suoi* ». La majuscule évite qu'il y ait une ambiguïté, mais elle est de plus en plus utilisée dans des contextes assez formels.

1. Si le nouveau gouvernement prend des mesures efficaces, la crise économique diminuera.
2. Personne n'osait croire que le premier ministre démissionnerait.
3. Mon père a débouché une bouteille de mousseux pour la naissance de son petit fils.
4. Mon jeune frère ne savait pas qu'il était interdit d'avoir un téléphone portable en classe.
5. Le maire de Venise a imaginé un système de priorité pour monter à bord des bateaux en faveur des vénitiens.
6. Trop de taxes sur le carburant ; les automobilistes sont très mécontents.
7. Monsieur le Ministre, restez avec nous et présentez votre programme.
8. Pour aller de Milan à Rome, il faut environ trois heures par le nouveau train à grande vitesse.
9. On voit les mêmes publicités à Venise, Rome ou Paris.
10. Il me semble que l'équipe de football de Milan a des fortes chances d'être championne d'Italie.